Contents

List of contributors v
Preface vii
Acknowledgments xi
List of abbreviations xviii

PART 1: Principles 3

1 On theory and practice 3
   R. R. K. HARTMANN
   Introduction 3
   The linguistic basis of lexicography 4
   Lexicography as lexical description 5
   The lexeme as the basic unit in dictionary-making 6
   All-inclusive and segmental dictionaries 7
   The metalanguage of lexicography 8
   What are dictionaries for? 9

2 On the history of dictionaries 13
   N. E. OSSELTON
   Introduction 13
   English dictionaries before 1750 14
   English dictionaries from 1750 to 1850 17
   English dictionaries from 1850 onwards 20

3 On national variants of the English dictionary 23
   A. DELBRIDGE
   Introduction 23
   North America 25
   South Africa 30
   Australia 34
   Conclusion 39
4 On bilingual dictionaries
J. TOMASZCZYK

Introduction 41
Foreign language learner's needs 42
Culture-specificity of vocabulary 43
First language/second language interference 43
Interlingual contrasts 45
Dictionary habits and preferences 45
Implications for learners' dictionaries 46
Beyond the bilingual dictionary? 48

5 On dictionaries for special registers
K. OPITZ

Introduction 53
Range v. scope in dictionaries 54
The segmental approach to lexicography 56
Grammatical and historical pragmatism 61
Conclusion 63

PART II: Methods

6 On field-work in lexicography
H. BÉJOINT

Introduction 67
Elicitation of data 67
Field dictionaries 70
Field-work for dictionaries 73
Conclusion 75

7 On the processing of a text corpus
W. J. R. MARTIN, B. P. F. AL and P. J. G. van STERKENBURG

Introduction 77
Text processing and definitional information 79
Text processing and referential information 80
Text processing and conceptual information 82
Text processing and collocational information 84
Conclusion 87
CONTENTS

8 On specifying meaning
   J. R. AYTO
   Introduction  89
   The analytic definition  89
   Semantic analysis  91
   Linguistic v. extralinguistic features  94
   Connotation  95

9 On specifying grammar
   A. P. COWIE
   Introduction  99
   Grammatical units and dictionary entries  100
   Grammatical labelling  105
   Conclusion  107

10 On specifying context
    R. R. K. HARTMANN
    Introduction  109
    Towards a model of language variety  110
    Idiolects and speech acts  112
    Registers and stylistic variants  113
    Sociolects and dialects  114
    Time, territory and interlanguage transfer  116
    Conclusion  117

PART III: Uses and users

11 The historical/academic dictionary
    R. MERKIN
    Introduction  123
    The foundations of historical lexicography in the 19th century  124
    Some 20th-century historical dictionaries  127
    Conclusion  131

12 The pedagogical/learner’s dictionary
   1 English dictionaries for the foreign learner
      A. P. COWIE
      Introduction  135
The user's linguistic difficulties 136
The user's reference needs 139
The user's reference skills 143

II LSP dictionaries for EFL learners
A. MOULIN

The LSP learner's lexicographical needs 144
The makers of specialist dictionaries and their goals 146
The ideal LSP dictionary 148
Conclusion 151

13 The interlingual/translation dictionary
A. M. AL-KASIMI

Introduction 153
Types of interlingual dictionaries 154
Dictionaries for machine translation 155
Dictionaries for terminological data-banks 155
Dictionaries for the human user 157
Two major problems of dictionaries for translation 159

14 The terminological/standardised dictionary
K. OPITZ

Introduction 163
Historical outline 164
Current problems 166
The multilingual approach 176
Conclusion 178

15 Towards the machine dictionary
F. KNOWLES

Introduction 181
Advances in computational linguistics 182
Mechanising lexicographical tasks 184
Machine translation systems 190
Conclusion 193

Appendix A: Data-structuring facilities for linguistics and lexicography

F. KNOWLES
Appendix B: A computer-based monolingual dictionary: a case study
   G. GUCKLER

Appendix C: A computerised concordance based on a bilingual dictionary: a case study
   B. SVENSEN

Appendix D: Towards a standardised maritime vocabulary: a case study
   F. WEEKS

Bibliography

Terminological index